

8. Pagad ni Rivo

紅, 70, 4, 10 (5A)
P-Manlywan

1. Arako rana si Rivo ya am, karapesen do arapan
 很大 已經 (主) 人名 此 (助) 20餘年 (所) 打架
 iyarap sira am,
 打架 沒有 (主) 盔甲 他 (助) 穿上 (目) 橡膠樹 充當盔甲穿。
 ninges am, apiapis a.
 製成的蓑衣 (助) 椰子皮作的蓑衣 (助)

2. Miratateng am, manireng o ama da am: "na milovolovot
 後來 (助) 說 (主) 父他們 (助) 集合
 kamo pala sira wari mo" kowan na sira.
 你們 (助) 他們弟妹 你 說 他 他們
 有一天, 他的父親召集他的孩子們說: 你們也來集合吧!

3. Kapilovolovot da rana no ananak na, manireng am, "na
 集合 (他們 (助) 誰) 孩子他的 說 (助)
 yaken to nanekan so kiteytawan so kamamagenan manga-
 我 支持 一樣的 (目)? 體型 (目) 模樣 孩子
 nako a, manngokamo manganako a, mangay takamo pala
 如何: 你們 孩子 去 我們 (助)
 asowalan o nibliblitan na asowa a syo an".
 買 用銅製成邊緣的 銅 (助) 允
 他(父)說: (你們的小弟和我的體型很像。我想為sirivo買得一件銅製成邊緣的盔甲, 所以召集你們來, 是想要你們和我一起去別處找這樣的東西, 不知道你們有什麼意見?)

4. "Ta teywara pa o ablit a syo a ji na ngahap a niwari
 太好 (助) (主): 邊 (助) 不他拿 弟(妹)
 mo a pagapagad na ni Rivo manganako, manngo kamo "kowan
 你 戰甲 他 人名 孩子 如何 你們 說
 na.
 他
 因為那種戰甲很好, 我
 很喜歡, 你們認為如何呢?

5. Manireng o anak na am, "malas ka mo ama am, mangay ta
 說 (主) 孩子他 (助) 不錯你你父 (助) 去
 他的孩子說: 你說的不錯。可是我們已經跟他們講好, 不再去他(父)那裡。

說明白.

pa do nipingsan ta na nakem ta syo a, jabo lo karara

了。呵！他們也不再歡
迎我們了。我們還是別
去的好。

(所) 整理好的

叫來

da jaten am, oriwo ji takamo rana angay i" kowan da.

他們我們(助) 那是不是我(助) 去 說他們

6. Manireng o amada am, "jabo o ka ji takamo angayan a,

他們的父親說：我們
非去不可，一定要去。

說 (主) 文他們(助) 絕無(主) 不我們 去

ta ji takamo angay, jabo o ka ji takamo angayan

因不我們 去 絕無 (主) 不我 去

manganako" kowan na.

孩子 說他

7. "Inyo rana ya manganako am, onlivon kamo pala, ta ano

他又說：你們到各村落
去問“有沒有人願意和
我們一搭船，若有的
話就叫他們來一起造
船。

你們(助) 這孩 (助) 環島環繞 (助) 因若 去 問

miyan so makey a masipangavangavang a mayi am, mayi

有 (主) 願意 上船, 出遊 來 (助) 來

sira, ta masipamareng sira jaten so avang ta" kowan na

他們 答(助) 做... 他們 我們(主) 船 因 說他

sira.

他們

8. Teyka da parengen o avang da am, milovolovot rana sira

他們造好船之後，苗
他們共搭的別村的人
人加上他們自己人
(同村的人) 共是 80
餘人 (近100人?)

結束他們 建造 (主) 船他們(助) 集合 (助) 他們

o makey ya mangavanga pikeyliliyan na, mivilang sira

(主) 願意 上船 別村 他 數算人數 他們

am, kakarowan sira angarenan a.

(助) 8 餘人 10

9. Miratateng am, amian do mawoji ya manavilak si Torid

si Torid 坐在船尾掌
舵的位子。船首位是
朗島村的一個巨人

後來 (助) 在 (所) 船尾 此 掌舵 (人主) 人名

a, o Iraralay a si-mina-Nivog a rako a tawo a paji

(主)地名 (人主)已故的人名 很大的 人 臥首領

名 si Nivog 的人 座船
首席。他們就划船
去 Ivatan 島。

da Jiraralay am, miyan do angongoꞄngorꞄ a, kapisamorong

(他)地名 (助) 在 (所) 船首 (相對的)

da no paji jira kangay da rana Jivatan a.

(他)地名 (助) 臥 (他)地名 去 (他)地名 (助) 地名

10. Miratateng am, mangay rana sira am, o kaggi da no

後來 (助) 去 (助) 他(他) (助) (主) 會議 地名

他們還沒到 Jivatan
時, Ivatan 島長 si Vakag
曾召集他的島民開一
個會議。

Ivatan am, a cireng na ni-mina-Vakag ^{Jivatan} si-mina-

地名 (助) 話 他 (人) 已故的人名 地名 (人主) 已故的

Vakag am panirsirengen da no Ivatan mikaggi sira nam

人名 (助) 首領 (他)地名 地名 開會 (他) (助)

11. Manireng sira am: "abo pa sira o tawo, yaten takamo

說 他(他) (助) 沒 尚 他(他) (主) 人 我(他) 我(他)

他們說: 雅美人還沒
到。如果我們當中有人
看見到 [] 形的帆
你們就要告訴大家
說 "雅美人來了"。

rana ya am, ano to sira ngayi o Yami am, ano makacita

(助) 此 (助) 若 他(他) 來 (主) 雅美 (助) 若 看見

kamo so akman so sito a lalag da am, vilad a makowa-

你們 (目) 如 (目) 那個 旗標 他(他) (助) 帆 [] 形的

is am, itoꞄami kowan nyo sira".

(助) 雅美人 說 "你們 他(他)

12. "Ta tawo sira an, ta abo o makowais so lalag do dehd-

因人 他(他) 因 無 (主) [] 形的 (目) 船板之一

① 台灣人
② 凡雅美人以外者
皆稱之

dae yan, o itoꞄami o yamakowais so lalag a!"

(主) 雅美人 (主) [] 形的 (目) 帆

"除了雅美人有這
樣 [] 的帆的形狀
以外, 其他各島的帆
布都不跟他們的一樣
我們當中, 只要看見遠
處有那樣帆形狀
凡是上山砍柴耕作的

13. No makacita kamo a kadowan tjaten so makamakamata so

若 看見 你(他) 別的 我(他) (目) 隱 "約" (目)

sito a vilad a makewais am, o nimangay do ka-

那樣 船帆 圖形 (助) (主) 去過 (所)

hasan a, nimangay manengeh a, nimamirowa, nimikali,

森林 去 砍木 闢荒田 闢新田

nimangay mangayo a, nimangay do keysakan a, nimangay

去 檢木柴 去 海邊 去

nimangay do yakan, nimangay manamisil, nimanaoy a,

去 找菜 去 貝類的一種(蛤) 捕魚

nimanapataa, nimamasil, abo ji nyo veyan".

捕魚 釣魚 沒有不你 報告

開田的, 砍材的, 或捕魚的, 找螃蟹的, 釣魚的人看見那樣的帆狀, 都務必讓其他人(所看見的人)知道。

14. "Lovoten nyo sira ipanci ya, kato ta tlovotan an,

集合集中 你們 他們 告訴 我們 全部, 集合

ta oriwo nakenakem ko, ta tarapyaen takamo sira an,

因 那樣 心 我 接 我們 他們

so ikabo no ji ngayi yan".

(且) 沒有 處, 不 來

把你們遇見的村民全部叫回去村莊, 我們大家起迎接雅美人, 不轉不來。所有人都要來

15. Oriwo kaygi da no Ivatan no ka ji da ngayiyah pa no

那是 會議 他們(處) 地名 處 不 他們 來 處

tawo.

人

這是雅美人還沒抵達 Ivatan 島以前, Ivatan 人的會議。

16. Mangay rana sifa o tawo a sira mina-pen-Mitoid a,

去 (助) 他們(主) 人 (結) 他們 已死的 人名

amiyan sira do aliyalikey a Ivatan am, do Ikbalat

在 他們 所 小的 地名 (助) (所) 地名

am to da pagidgida do Ikbalat o tatala.

(助) 沿海, 靠近 (所) 地名 (主) 船。

當雅美人 apen-mitoid 的船經過小巴島, 即 Ikbalat 島的時候, 就"靠島上的沿海慢"的航行到 Ivatan 島去。

17. Masngen sira am, o nimanita so kagling am, to na ci-
很近 (他) (助) (主) 去看 (目) 羊 (助) 也
ta o vilad a makowais a.

他們(雅美人)快要到 Ivatan 島了的時候, 去剪割羊耳的 Ivatan 人看見 [] 的船帆。Ikbalat

18. "O ala Yami ya" kowan na, tomalalayo, kato na ipakara
我是否雅美 此 說 他 猛跑 他 叫停
lan sya do karatayan a omapapanala sira.
它 (所) 平原 等待 他們

"喔! 這是雅美船吧!" 他說。他就一直跑到海邊等他們(雅美)。

19. Miyatay sira o avang da no tawo am, to na patnek a o
分三組 (他) (主) 船(他們) 人 (助) 他 舉起 (主)
lima na, "seyked kamo ja" kowan na sira am, to ney-
手 他 停止 這 說 他 他們(助) 停止
ked o avang da no tawo a.

雅美人的船一經過, 他就舉手招呼他們說: "你們停一停!" 雅美船就停下來。

20. "Ikongo o nganangana nyo" kowan na sira o tawo no
什麼 交易 你(他) 說 他 (他) (主) 人 (處)
Ikbalat.

"你們來做什麼?" 那個 Ikbalat 人說。

21. Manireng o tawo am: "yamen rana ya am, yamen mangay
說 (主) 人 (助) 我(他) (助) 這(助) 我(他) 去
masisowasowal do rakrako a Jivatan" kowan da.
買賣交易 (所) 大的 地名 說 他們

雅美人說: 我們去 Jivatan 買東西。

22. "Ning a, apiyakamo mangay manga^kayokod am, ji kamo
我, 好 你(他) 去, 各位 朋友 不 你(他)
rana angay do Ivatan, ta nimiyokoyokod rana sira am,
(助) 去 (所) 地名 因 商量 (助) 他(他) (助)

"我, 原來如此, 我看你們還是不去的好。他曾開過一次會議。這恆此會議的結果對你不利。

maraet kamo".

不好 你們

23. "Oriwo ipakasakasaod da rana jinyo am, oriwo jinyo

那是 咄咄 他們(助) 你們(助) 那是 你們

rana angay i do Ivatan a, to kamo rana ngiyan do ja,

(助) 去 (所) 地名 你們(助) 在, 留著在此

ta misowasowal takamo do ja" kowan na.

我們買賣 我們(所) 此 說 他

24. "Malas ka mo kayokod am, makowan namen o cinagan

不錯 你你 朋友(助) 辦法改變心嚮(由) 常去處

namen sya" kowan da no tawo.

我們(助) 說 他們(屬) 人

25. "Beken a ji kamo angay, ta pinangavakavangonan da

不是(語) 不 你們 去 因 咄咄 他們

pinangavangavayan da so ji nyo angay i" kowan na,

罵 他們(助) 不 你們 去 說 他

"mangay namen" kowan da.

去 我們 說 他們

26. Manireng o Ikbalat am, "mangay kamo ta o cilacilat

說 (由) 地名 (助) 去 你們 因(由) 亮光

no tamtamek' do rakorako a Jivatan am, cilacilat no

(屬) 珠寶, (所) 較大的 地名 (助) 閃電 屬

tamtamek do aliyalikey a Jivatan am, ji nyo mapicireng

珠子 (所) 小小的 地名 (助) 不 你們 不能這樣說

i sya".

它

"他們開了一個會議, 討論如何對付你們, 所以你們別去了, 就靠岸來吧, 我們在這裡交易。"

"朋友, 你說的不錯, 可是我們還是嚮往Ivatan島"

"不, 你們最好別去, 他們已咒罵你們, 別去了吧!" "我們偏"要去"

那Ikbalat說: Jivatan島有金片, 小Jivatan島(指Ikbalat島?)也有金片啊, 為什麼非去Ivatan島不可呢"

鉛塊滴落表示一去不回
即死的鬼。

27. "Ano mangay namen kowan nyo am, miolioli pa o cinbong
若去 我們說你們(助)回頭、回轉(由)還說沈
a pila" kowan na.

如果你們認為說:
"我們非去不可"的話,
那就像是掉在海裡的
鉛(助)塊(助)與(助)一樣

鉛 說 他
28. Manireng sira o tawo am, "tana minaori rana am, no
說 他(們)(主)人(助)無論如何若如此(助)(助)或不
minaori yam, mipamango o minaadna rana" ke-
那樣(助) 還要如何(主)到來、振盪(助)
wam da am, to sira manaway o tawo a.

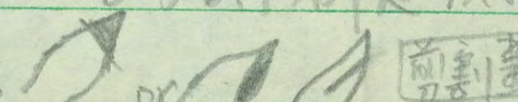
雅美人說:即便如此也
無所謂,那也許是命啊!
然後他握拳頓足叨
咕了一下。

他(們)(助) 他(們) 握拳置腹
前, 竟不想打架或惹對方。

29. Manireng o Ikbalat am: "pinawanawa kamo no savilin no
說 (主)地名(助) 驚詭、利(你(們)(處)佩刀(處)
manganito ta mangay o i Yami ta maoso o mata no mangay
鬼 去(主)雅美 挖掉(由)眼(處) 去
i Yami" kowan da, ori minacireng da, kangay da rana
雅美 說 他(們) 那是 曾說 他(們) 去 他(們)(助)
no Yami a tawo.

那個Ikbalat人說:但
願你們這些雅美人
如在鬼的佩刀下,眼
睛掉出來。

(處)雅美(結)人

*前割羊耳是為了易於辨
認,因為豬羊都是放牧
的。

30. Karowan na ra^na sira no Ikbalat am, o likey ya karay
離開 他(助)他(們)(處)地名(助)(主)小的 綑袋
na a, todapno no talinga no kagling a nipengnan na.

Ikbalat人帶著一袋剪
割的羊耳離開了他們

他 滿(的)(處)耳朵(處)羊(結)切割耳朵謂之

31. Makahaod rana sira ori am, picatloen da o kalalaod am
遠離(助)他(們)那個(助)3分之1 他(們)(主)遠距(助)
do aliyalikey do Ikbalat am, to da cita o tonora do
(所)較小的(所)地名(助) 他(們)看見(由)流下(所)

他們離開Ikbalat島,
差不多到到距離小
巴旦島還有半的時候,
忽然看見島的頂上有條
又大又濁的水直噴下來

toktok no pongso a rako a ranom a maparek a, mikayo a

上面(屬)高土(結)大(結)水 混濁 暴雨

32. Manireng sira o kakavang na am: "mo maran" kowan da;

說 他(們)往(往)船(員)他(助)你(叔) 說 他(們)

"ikongo"; "cita pala mo maran o yato nora do tokon o

什麼 看 (助)你(叔)往(往) 流水(所)山

oyto an, a rako a aganas a".

那裡 很大(結)洪水

33. "Nona to mikayo doakaman sya ipamahalang, nowon a,

是啊 暴雨(屬)河 像 這樣 熾熱 是啊

kanehdan nyo a, karilaw takamo rana mangaovay" kowan

真的 你們 很可憐, 我們(助) 寶貝(們) 說

na.

他

34. Oriwo tartamamaw da nira ori, ta amiyan so mangay na

那是 幻覺 他(們)他(們) 那個 (ayol) 在(有)自(自) 去 他

ngalaon no rako a ranom a mikayo do piya kakawan.

徵兆(屬)大的 水 洪水(所)好的 天氣

35. Miratateng am, ka to da ngaodan sya, miraraod si Torid

後來 (助) 他(們) 划 完 唱歌 (人主)人名

a, raraodan na o rako a ranom a ori ya ngalaoen da.

為...而歌(他)主)大的 水 那是 預兆 他(們)

36. Akma so i kapilalanag na, so omvovovoyog a kavogaw a,

如 (且) 天氣晴朗 他 (且) 傾瀉 洪水

ngalaen mo o larok no iyalapaw, mangay tarana oriwo

預兆 你(主)首領(屬) 巴坦島別錄 去 我們(助) 那是

manavali so jiya laikeyi no lapaow.

佩刀 且)不 坐難安 (屬) 巴坦島 不敢

他(Torid)的船長們說: "叔叔", "什麼事?", "你看 看那個山頭的水,又大又 濁。"

"對呀! 像這樣熾熱 的天氣怎會有洪水呢? 你們說的对,這下我 們可遇到了麻煩的事。"

這就是他們的tazma-
maw(預兆?)。因為,在一個 大好天氣裡發生洪水之 事,是不尋常的,一定是有原因的。

他(們)繼續划船, si-
rid並為那濁水編 了一首歌。歌詞如下。

這樣的大晴天,忽然有洪 水,願這不尋常的事情 屬Ivatan島方的,我們 繼續前進,我們身上 都掛著佩刀。

37. Oriwo raraod na ni-mina-pen-Mitorid a, ka^to da rana
 那是 歌 他(人)已死的 人名 他們(助)
 nokadan nira ori, soisoiban da do rakrako a Jivatana
 上岸 他們 那個 逼近 他們(所) 較大的 地名
 am, macita da no Ivatan o makowais o lalag am:
 助 看見 他們(所) 地名 (主) 形狀 (主) 船板(一助)

這是 si mitorid 編的歌。然
 後，他們慢慢划離 Ibbalat
 島，漸漸經過 Ivatan 島去。當他
 們划到 Ivatan 島港外
 海時，Ivatan 人發現了他
 們。

38. "Ala oya syo o minayokoyokod ta" kowan da am, to da a
 可能這 助(主) 會議商議 我們 說 他們(助) 他們
 rana i veiya o nimangay mangayo am, nimanavok am,
 助 報告 (主) 去 檢木柴的 除旱田草 (助)
 nimikali am, nimamirowa am, nimanaoy am, sino o ji
 開闢新田 助 重耕荒田 助 捕魚 (助) 誰(主) 不
 da nivaei ya.
 他們報告 這

"這就是我們開會時所
 談的那個嗎?" 就這樣
 他們開始去告訴那些
 上檢木柴、除草的、闢新
 田的、下海捕魚的人。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

39. To sira rana milovolovot rana o Ivatan a, tana do
 他們(助) 集合 助(主) 地名 不(是) (所)
 ili ya, tana do pasalan am, abo o ji da ngiyan i no
 村莊 不(是) (所) 海邊 助 無(主) 不 他們 有(在) (所)
 tawo a.
 人

Ivatan 人都集中起來，
 不論是村莊裡，或海
 邊，都有群集的 Ivat-
 an 人。

40. Miratateng am, makakto fana sira o tawo am, amiyam
 後來 助 到達 助 他們(主) 人 (助) 在
 sira do pacicipanan am, to rana waorag o tatala da
 他們(所) 海上某一點，(助) (助) 搖曳 (主) 船(他們)
 no tawo, ji sira makarala.
 人 不 他們 登岸

雅美船划至 Ivatan 島港
 外海，就不划了，也不準
 備靠岸。

41. Manireng si Vakaga panirsirengen da no Ivatan am:

Ivatan 人的首長 si vakag

說 (人主) 人名 首領 他(們) (處) 地名 (助)

說: 既然他們不進港

"na syaji makarala a, yaten takamo rana am, samsaman

那我們去把海邊的

他(們) 登陸 我(們) 我(們) (助) (助) 清掃

石頭清掉, 他們就沒

takamo o vato a, kabo no ipamatokad da" kowan na

有石頭固定他們的船

我(們) (主) 石 沒有 處 用石頭擊在船

了。

42. "Noon" kowan da am, to da namsam i o vato a, to da

"好" 他們就把海邊

好 說 他(們) (助) 他(們) 掃, 清光

把一些較大的石頭全部

mipowan o aro a vato a, o rarako a vato a.

丟到別處。

丟 (主) 多 (結) 石 (助) (主) 大的 (結) 石

43. Ji da anat rana am, atlo o tagik a rako a vato a ji

只有兩個很大的石頭

不 他(們) 抬 提 (助) (助) 了 (主) 巨 石 (結) 大的 (結) 石 不

無法搬動而留在原處

da nimarawa o ji da nimarawa,

他(們) 移不動, 他 (主) 不 他(們)

ka to na akmanan so sang.

他 如 (目) 那樣

44. "Ya sira makongo o tawo ya, da ka ji makaralan"

"奇怪, 他(們) (雅) 為什麼

他(們) 如何 (主) 人 這 他(們) 不 靠岸

不靠岸?" "就是啊, 他們

"nona, sya makongo ya, da ka ji makaralan ya, paganam

是怎麼了, 為何不進港呢, 他

是啊 他(們) 如何 他(們) 不 靠岸 跳舞

們不進港! 女士們, 跳

kamo pala mavakes an kowan da.

舞給他們看吧!"

你 (助) 女人 說 他(們)

45. "Noon" kowan da am, to sira maganam o mavakes a, mi-

"好" 他(們) 說。婦女們

好 說 他(們) (助) 他(們) 跳舞 (主) 女人

跳一支甩髮舞, 可是雅美

vivalacing a maganaganam, jabo o kapakarala da no

人 還是不進港。

甩頭髮 (結) 跳舞 無 (主) 靠岸 他(們) (處)

tawo a. marawa mo yaken? 你有辦法打我嗎?

人 marawa mo o vato? 你有辦法打開那石頭嗎?

46. "Sya ji makarala, sya makongo kongo sira ya, da ka
 他們不 上岸登陸 到底怎麼回事 他們 他們
 ji makaralan a.

"他們還是不進港，他們
 怎麼搞的，為何不進港？"

不 靠岸

47. Manireng si Vakag am: "yaten takamo rana yam, pakaro-
 說 (人主)人名 (助) 我們 我們 (助) (助) 拿掉脫下
 en takamo a ayob ta, katovo takamo do tawoataw a,

si Vakag 說：我們把
 衣服脫掉，我們下水
 去把他們引進來，把
 他們圍攔在海裡，他
 們就回不了他們的島
 去了。他們人活著沒關
 係，但是他們若沒船
 也回不了他們的島去了。

我們 衣服 跳下 我們 (主) 海水
 kahala takamo sira do ataw a kapaned tamo sira, ka ji
 引誘 我們 他們 海邊 便沉下 我們 他們 不

da ngayan do pongso da, komowan o tawo a mavyay am, a
 他們 去 所 島 他們 無關緊要 (主) 人 活著 (助)
 mavyay sira ta amiyan pa so avang da a niomned rana".

活 他們 在 尚且 船 他們 已沉下 (助)

48. "Noon" kowan da, to da pakato a o ayob da no aro a
 好 說 他們 他們 脫去 衣服 他們 很多
 tawo a Ivatan a, ka to da novoran do wawa.

"好" 他們說，很多的Iva-
 tan人把衣服脫下，跳
 海去了。

人 地名 他們 跳入 (所) 海中

49. Ka to da rana miyawawatan rana masapi da o tatala no
 他們 (助) 游泳 (助) 遇上 他們 (主) 船 處 雅美人的船。
 tawo am, to sira rana pagpit o aro wa tawo a Ivatan

他們游泳雅美船，上
 雅美人的船。

人 (助) 他們 (助) 上去 到很多 人 地名
 do tatala no tawo.

(所) 船 處 人

50. Manirengo tawo am: "apiya ya" kowan da no panir-
 說 (主) 人 (助) 好 說 他們 (主) 領袖

雅美人說：這怎麼可
 以呢？雅美船長 si Tozid
 和 si ai vog 說，他們一直

sirengen da no tawo si Tozid, kani Niyog am, "api-

首領 他們(處)人(主)人名 及 人名(助)很好

ya ya"kowan da.

說 他們

說:這怎麼辦呢!

51. "Caha to nyo pala macioꝣay i sira, ta abo o nakenakem

無所謂 你們(助)不要理睬 他們因無(主)心

namen sikayokod an".

我們 朋友 完

"沒關係,你們(船員)別管他們(Ivatan人),我們(Tozid和Niyog)自有辦法应付他們的。"

51. "Inyo rana yam, ano si mipowa namen so tawo am,

你們(助)若若丟(拋物)我們(主)人(助)

kangay da manapet do ngarab no tatala ta am, a pomag-

去 他們(助)所 邊緣(處)船 我們(助)上(來)

pit am, tangtangen nyo o lima da no lilisnan nyo an"

(助) 撞打 你們(主)手 他們(處)椅子 你們(助)好嗎

kowan da.

"你們呢,我們(Tozid和Niyog)開始丟人(Ivatan)的時候,如果你們看見他們再想爬上船來時,你們就用坐墊(木板)打他們的手好嗎?"

說 他們

52. Miratateng am, to sira pagpit do tatala o Ivatan, "

後來 (助) 他們(主)上(來)所 船(主)巴旦島

chana, angayan na pa", mitepeng rana o ngarab na,

好了,可以了,再等會吧 船(主)邊緣(處)海面(助)平(助)邊緣(處)

kano wawa am, "mango o mo kayokod"; "nona, teyraet

及 海(助)如何(主)你 朋友 噫 不好

ta rana" kowan da.

(助) 說 他們

後來, Ivatan人一个个爬上船去。"好了,別再上來了,船就要沖了。船(主)邊緣(處)快要和水面平了。"朋友你看如何" Tozid問 Niyog "噫!差不多了(船要沖了)" Niyog說。

53. To sira rana nanek si Tozid a, to rana nanek si Ni-

他們(助)站起來(主)人名 (助) 站立(主)

漁人的 si Tozid 和 巴旦島的 si Niyog 站起來, 開始拋丟船上的 Iva-

vog Jiraralay, mipowa so tawo a Ivatan, akma sira i

地名 丟 (目) 人 地名 如 他們

tan人。很多的Ivatan人
像小孩一般地被那2个
雅美人一个个丟掉。

kanakan sira o aro a tawo a ipipowa da o Ivatan.

小孩 他們(主)很多 人 丟棄 (主) 地名

54. Miyatay sira ipipowa da am, manireng o asa ka Ivatan

過半數 他們 丟掉 他們(助) 說 (主) 一(結) 地名

差不多丟了半數的Ivatan
人時,有一个Ivatan人
說:你輕易地丟掉我
可是你若碰上了我的
叔叔,你能一手撿^著他
丟掉嗎?"

:"ipipowa mo yaken am, cimasari mo si maran a ori

丟 你 我 (助) 若 遇上 你(主) 叔叔 那個

am, to mo lavicin a do lima na" kowan na.

(助) 你 吊著 (結)(所) 乎 他的 說 他

"也許不會" Torid說,然後
繼續丟人。

55. "Jinakakwanata" kowan na do da sira mipowan sira.

或許吧! 說 他(所) 他們 丟 他們

56. Micatlo o karowaro da no ipipowa da am, masari da rana

3分之1 (主) 大約 他們(主) 丟 他們(助) 遇到 他們

約丟人約丟棄^約。他
們碰到了Ivatan的首長
si Vakag, 他們越過他
先丟完其他的Ivatan
人。si Vakag坐在船上休
息。

si Vakag a panirsirengen da, to da liklik a, to da

(主) 人名 首領 他們 他們 越過 他們

liklik a, teyka da rana ipipowa sira am, si Vakag

越過 完畢 他們(助) 丟掉 (他們)(助)(主) 人名

rana o amiyan a miwalam do tatala da.

(助)(主) 在 休息 (所) 船 他們

57. Manireng si Torid am:"na, imo rana ya mo kayokod am

說 (主) 人名 (助) 你 (助) 這 你 朋友 (助)

丟完後, si Torid就對
si Vakag說=你走吧!
現在船上只剩你一個
Ivatan人了,快走吧!

angay rana, ta to ka anlang a macikeyan jamen mo

去 (助) 你 僅, 唯一 的... 在一起 我們 你

kayokod a, angay rana" kowan na.

朋友 丟 (助) 說 他

58. Manireng si Vakag am: "tana miyan ko doja am, mo
 說 (人主) 人名 (助) 無論 有 我 在這 (助) 你
 kayokod am yako manngo, o yako kapiwalam saon am".

si Vakag 說: 我在這裡
 有什麼關係: 我只是休
 息, 又不干擾你們"

朋友 (助) 我 如何 (主) 我 休息 (助) (助)

59. "Malas ka am, keyan no nakem a angay rana" kowana
 不錯 你 (助) 有 處 (助) 心 去 (助) 說
 na, ji yangay, to miwalam do tatala da.

"你說的沒錯啦, 可
 是誰知你心裡想得
 什麼鬼主意呢?" 他不走,
 一直呆在船上休息。

他 不 去 休息 (所) 船 他 (助)

60. Asa so kapilingalingay ni Vakag am, to na napopowa
 一 次 (助) 東 張 西 望 (人) 人名 (助) 他 抱著
 ni Tozid a ipipowa do wawa.

"有一次, si Vakag 張望
 一下, si Tozid 就趁機
 將他一抱丟在海面上。

(人) 人名 (結) 丟掉 (所) 海

61. Manireng sira o arowa tawo a Ivatan am" ay, na mara-
 說 他 (助) 主 (助) 多 (結) 人 地名 (助) 噢! 勝 (助)
 wa si maran ta ori ya, yana to napopowa ipipowa do

很多的 Ivatan 人看見了,
 說: "噫, 他怎麼抱得動
 大叔丟在海面上啊!"

擺 擋 得 住 叔 那個 他 抱在懷裡 丟掉 (所)
 wawa ri" kowan da.

海 說 他 (助)

62. "Karilaw ta rana, ta ji na yaten parmonaw i ni cabag-
 可憐 我們 (助) 不 他 我們 突如其來的 (人) 口頭禪
 bag" kowan da, oriwo cireng da no Ivatan.

"我們完了, 他一定不放過
 我們的" Ivatan 人說。

說 他 (助) 那 是 話 他 (助) 人名 地名

63. Miratateng am, to sira rana makarala do pamsana o
 後來 (助) 他 (助) 門 (助) 靠岸 (所) 海岸 (主)
 Ivatan, tana amiyan sira do pamsana am, o tatala rana
 地名 不論 有 他 (助) 海岸 (助) 主 船 (助)

後來, Ivatan 又全部徹
 退到岸上去, 雅美船仍
 停留在原處不靠岸。

am, to sira pa aoraag do wawa.

(助) 他們先停擺 (所) 海

64. Manireng si Vakag am: "na, sya ji makarala o tatala

說 (人) 人名 (助) 他們不 上岸 (主) 船

da no tawo ya, angay kamo pala iwangi o keangowan a

他們(屬) 人 去 你們(助) 打開 (主) 野灘灘處

kapakobot na no vongko" kowan na,.

伸出來 他(屬) 魔鬼 說 他

65. "Noon" kowan da, to da i ngiwang i o teyrala no ka-

好 說 他們 他們 打開 (主) 靠內裡的(屬)

hangowan am, to makobot o vongko a anito, aro sira

有林投處 出來 (主) 魔鬼 鬼 很多他們
o anito a micingayong so ovok a, nivalacingi sira

(主) 鬼 披著長髮 (自) 長髮 (用) 長髮 他們

maganam a.

跳舞

66. O pahad no tatala am, to rana makarala, to rana ma-

(主) 靈魂 船 (助) (助) 駛進岸邊 (助)

karala, to rana ngeker do pamsana.

靠岸 (助) 碰觸(所) 海岸

67. Komeker do pamsana am, o Ivatan am, todey ngarala

碰觸 (所) 海岸(助) (主) 地名 (助) 拉到岸上

todeynggarala.

靠岸

68. Manireng sira o tawo am: "amiyan do avak no pasalan

說 他們(主) 人(助) 有 (所) 中央(屬) 海邊

si Vakag 說: 好, 雅美人
不靠岸, 那你們去林
投地帶把鬼門打開
讓他們出來。

"好" 他們說。他們就
去把林投帶地帶的
鬼門打開, 讓鬼出來。

好多鬼, 披頭散髮, 出
來以後就大跳圓舞

船魂慢的靠岸了,
船隻抵觸岸邊了。

過?

Ivatan 人一見雅美船
靠岸, 就窩蜂的去
幫雅美船推到岸上
去。

雅美人說: 把船停放
在海邊中央地帶就好
了。Ivatan 人說: 還要進

niya" kowan da; "ikongo ang, angayan na pa" kowan

他們說他們什麼 去處他 說

da, to da ngarala, kataidan da, ta apereh sira o

他們 他們 拉上岸來 (他) 留不住 他們 豈 很少 他們(主)

Ivatan an, to dey ngeke ngeke rana do keangowan o

地名 他們 釋放 (他) 野生野渡 灘(主)

tatala da no tawo a.

船 他們(主) 人

續推。雅美人想停止推船。可是他們的力量抵不過很多的Ivatan人。他們一直推船到林投一帶才停止。

69. Manireng si Vakag am, do nipiyokoyokod a da am:"

說 (人主) 人名 (助)(所) 商量 他們(助)

sira rana ya am, teyasa ka tawo sira pongoden jaten

他們(助) (助) 每一(結) 人 他們 都有 各 領事

takamo do macavahavahay tan a tawotawoen an, raraen

我們(所) 各家 我們 招待客人 叫來

ta sijida yaten parmona oi yam, Teyrararowa ka tawo o raraen

若不 我們 考慮的餘地 (助) 每一(結) 人 (主) 叫來

takamo jira " kowan na.

我們 說 他

si Vakag 說: "我們每一家(戶)招待一個雅美人" 這是他們開會時, si Vakag 告訴 Ivatan 人的。如果他們不對我們採取行動, 那就每家負責招待二個雅美人。

70. To sira miponged a, teysa ka tawo a, "mayi ka jaken

他們 都有 各 領事 每一(結) 人 來 你 我

mo kehakay, mayi ka yaken mo kayokod" kowan da, ka

你 朋友(男) 來 你 我 你 朋友 說 他們

to da mongedan so kakawowan a tawo a.

他們? 都有 (助) ? 80 人 (結) 人

他們每戶領一個雅美人, "朋友, 來我家吧, 朋友, 你來我家" 他們把這些雅美人分散帶開。? 前面說還是5人? 現在? ...

71. Miratateng am, si Vakag rana am, nimangay si Torid

後來 (助) 姓 人名 (助)(助) 去 (人主) 人名

si Torid 到朋友 si Vakag 家去。他們就在 Ivatan 繞了好一陣子。

a, kaoyokod na a, ka[^]to da rana ngiyanan na.

朋友 他 他們(助) 在

72. Miratateng am, makoyab rana do nipang^{yid} da no tatala

後來 (助) 下午 (助) (所) 岸 他(們) (屬) 船

no tawo am, o Ivatan am, to sira rana mangap so rako

(屬) 人 (助) (主) 地名 (助) 他(們) (助) 拿 (目) 大的

a wasay a, kakava da rana so tatala da no tawo a,

斧頭 破壞, 拆壞 (助) (目) 船 他(們)(屬) 人

tabteben da rana kavaen a,

亂砍 他(們) (助) 破壞

雅美人靠岸的那天傍晚, Ivatan人拿了大斧頭把雅美船亂砍拆掉。

73. Ka ji da ngayan do Yami kowan da, oriwo kavan da sya

不他(們) 去 (所) 雅美 說他(們) 那是 破壞 他(們)

o tawo am, jidayi nita ka ji da makatenengan ja.

(主) 人 (助) 他(們) 不 看 不他(們) 知道 它

74. Kadadayan na rana so araraw am, mangay da citaen am

數日後 他 (助) (目) 日子 (助) 去 他(們) 看 (助)

nikava da rana o tatala da no Ivatan.

被破壞 他(們) (主) 船 他(們)(屬) 地名

"這樣, 雅美人就回不了家了" 他們如此想, 所以他們把它拆壞。雅美人沒去看船, 就不知道船壞了。過了幾天, 雅美人去看船時, 方知船已被 Ivatan人砍壞了。

75. Manireng sira ji Toed am: "mo maran"; "ikongo"; "ya-

說 他(們) 人名 (助) 你 叔叔 什麼

da rana nikava o avang ta" kowan da; "cingowan ori i

他(們) 已經 已損壞 (主) 船 我(們) 說他(們) 原來 那樣

jakakowana ta # kowan na.

無可奈何 說他

他們跟 si Toed 說: "叔叔, 什麼事?" "他們已經把我(們)的船拆壞了", "哦, 是這樣啊! 知道了。"

76. Miratateng am, nimanoma na nililamdang na sya ni Vakag

後來 (助) 最後 他 試探 他 它(屬) 人名

si Vakag 試探 si Toed 的才一件事是: 他說: "我們去釣我的魚。"

si Torid am: "mangay ta aknaen o amowamong ko" kowan

(人主) 人名 (助) 去 我他 釣 (主) 養的魚 我 說

na.

他

77. "Noon a, ikongo among mo"; "rako a among saon am,

是的 嗎 魚 你 大的 魚 (助) (助)

mangap ta so omang a inaw ta sya" kowan na,.

拿 我 (目) 寄生蟹 腥味 誘惑 它 說 他

"好啊，你的魚是什麼魚？" "很大的魚，我們拿寄生蟹引牠來"。

78. Kangay da mikala rana so omang a, makasa panontonan

去 他他 弄 (助) (目) 寄生蟹 一 大網袋

sira so omang am, apsaen da a inaw da so

他他 (目) 寄生蟹 捶碎 他他 誘惑 他他 (目)

amowamong a.

各種魚

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

他們就去找寄生蟹，他們撿了一大網袋。

79. Monay am, mitotwaw rana sira o among, "oyan," "asyo

很久後 出現 (助) 他他 (主) 魚 這個 哪裡

ja, jabo kaoya na; tonpang do kadowa na no macita da

他 沒有 這個 他 搖著 (所) 二個 他 (處) 看見 他他

among, "oyan"; "beken".

魚 這個 不

很久以後，魚出現了。"是這個嗎？" "哪裡是這個，不是這了啦！"，第一條出現，"是這個嗎？" "不是！"。

80. Tonpang o katlo na am, "oyan"; "beken" kowan na, ton-

搖著 (主) 三他 (助) 這個 不 說 他 搖著

pang o kapivilang na, karokang na am, "oyan" kowan

(主) 四條 他 薰魚 他 (助) 這個 說

na; "beken".

他 不

第三條出現，"這個嗎？" "不是"，第四條出現，出現的皆是大鯊魚。"這個嗎？" "不是！"。

81. "Oya" kowan na, to da rana cita do pacicipanan o
 這個 說 他 他們 (助) 看 (所) 礁上的某一定點。
 to misisinari a rako a tovo na, "oyto an"; "noon a;
 直衝 (結) 大 礁 他 那個嗎 是的
 oya rana, "ning a oya rana" koan na.
 這個 (助) 哦 這個 (助) 說 他

"是這得?". 他們看見魚
 露在水面從 pacicipanan
 出直衝過來."這得
 嗎?" "是了, 就是這得"
 "哦, 是這得呵!"

82. Masasnad rana do aharang o rako a rorokang am, mangap
 到達 (助) (所) 海邊 (主) 大的 漁魚 (助) 拿
 sira so poto no anak no kagling a bedbeden da, kabed-
 他們 (目) 羊 (屬) 孩子 (屬) 羊 網. 魚. 他們 綁
 bed da ja.

大魚游近來. 他們就
 拿本的小羊肉丟給他
 吃.

83. "Iroyo mo mo kayokod" kowan na o tawo, "ta yako masan-
 放線 你 你 朋友 說 他 (主) 人 我 經常
 nib a, aknaen mo mo kayokod an".
 釣 你 你 朋友

"朋友, 你來釣" si Vakaf
 對 si Torid 說: "因為我
 常釣大魚 (不稀奇了)."

84. "Na yaken ji parmonaoy yam, aknaen mo pala mo kayokod"
 我 不 考慮的餘地. 釣 你 (助) 你 朋友
 kowan na o tawo si Torid.
 說 他 (主) 人 (主) 人名

si Vakaf 說: 那條大魚
 總是讓我釣不上來.
 所以要你來釣."

85. Manireng si Torid am: "aknaen ko ta yaken o mapiya-
 說 他 人名 (助) 釣 我 我 (主) 養魚者.
 mowamong sya a, jabo a, imo saon o komaa sya am".
 牠 無 你 (助) (主) 釣 牠 (助)

si Torid 說: 又不是我的
 魚. 我釣牠做什麼? 不
 要, 反正魚是你要吃的"

86. "Nonam, yako picirengan sya am, itawotawo namen jinyo
 可是 我 之所以如此說. 表敬重客人 我們 你們
 "可是, 我想釣到牠來
 招待你們的, 所以
 才要你們來釣".

"可是, 我想釣到牠來
 招待你們的, 所以
 才要你們來釣".

ta ikongo o itawotawo namen jinyo am, aknan mo sya".

什麼 (主) 招待客人 我們 你們 (助) 釣 你 它

87. "Ji na yaken pa~~na~~monaoy no nya, towya, sino komna

不他 我 反擊的辭地 (主) 它 不要 誰 釣

那雅美人說：我也釣不
上來牠的。不要，誰要吃
這種魚呀。他不願意

sya" kowan na jakey o tawo a.

它 說 他 不願意 人

88. "Akna a" kowan no Ivatan ni Vakag, jakey o tawo, ya

釣 說 (主) 地名 (人屬) 人名 不願意 指南嶼人
si Torid

si Vakag 說：非要你釣不
可。那時他們是在海
邊中央一帶。si Vakag 想
：他不願釣，好！然
後就把餌丟在海上。
大魚很快的吃掉了。
然後一轉頭就衝回去
游走了。

jakey kowan na am amiyan sira do arak no aharang

不願 說 他 (助) 在 他們 (所) 中央 (主) 海邊

sira ori, to na pasalap a ni Vakag o bedbedn na am,

他們 那個 他 拖上 (主) 人名 (助) 魚餌 (助)

to na ngana no rako a rokang a, kato na malaskan nya

他 吃 (主) 大的 鱈魚 他 撿 他 撿

no rokang a apen do ilaod a.

(主) 鱈魚 拿拉 (所) 遠處

89. To na nayid i ni Vakag am, to sira mipipapang am, to

他 推 留 (主) 人名 (助) 他們 爭勝 (助)

si Vakag 拉住，他知大
魚像是在拔河一樣，不
過 si Vakag 的腳慢
地移進。

na patalitalilisa si Vakag.

他 漸 移動 (主) 人名

90. Manireng si Torid am: "Yana imo ahahapen so oyat" kowan

說 (主) 人名 (助) 他 你 拉 拿 (目) 力量 說

si Torid 說：大魚比你
還有力呢！" 如果 si
Vakag 用力拉住魚竿。
大魚就停止游不動。
如果大魚用力一拉，si
Vakag 就會向前移去。

na, ano iyawo na pasikeden ni Vakag am, samiked am,

他 若 拉 他 叫停 (主) 人名 (助) 停止 (助)

no iyawo na no rokang am, to na patalitalilis a

(主) 拉 他 魚 鱈魚 (助) 他 慢 移動

91. Tonpang kiyan na do pivahan na ni Vakag, tonpang

接著 在他(所) 岸邊土面(處) 人名 接著

kiyan na do teylaod na no pivahan na.

在他(所) 靠外面的(處) 他

si Vakag 已移到 do pivahan na 處了不久, 又漸漸的移進到 pivahan 的下面了。

92. "Wajin o vatamo mo kayokod" kowan na no tawo ni Toaid

那裡? 說 自) 朋友 謾他(處) 人(人名)

to na pa seyked am, ji neyked o pokang, tonpang do

他 停留(助) 不 停留(助) 漁魚 接著(所)

kiyan na do pamsana ni Vakag.

在他(所) 海岸(人名)

si Toaid 說: 朋友加袖呵" si Vakag 用力拉住釣竿, 可是 zokang 魚繼續游動。si Vakag 已經被拉到 do pamsana 了(海水拍擊之處—海岸線?)

93. Tonpang do kiyan na no wawa do teven no ayi na, ton-

接著(所) 在他(處) 海(所) 腳跟(處) 脚他 接著

pang kiyan na do artek na, tonpang kiyan na do atod

在他(所) 小腿他 接著 在他(所) 膝蓋

na do lolowan na sya, no paseykeden na am, ji napa-

他(所) 拉 他(若) 便停止 他(助) 不他

seyked.

停止制止。

si Vakag 繼續被拉, 海水在他的腳跟了, 慢慢地水到了小腿, 到了膝蓋魚一直拉他到海裡, 而 si Vakag 怎麼出力拉住都停止不住下魚游去的力量。

94. Tonpang kiyan na do apa na no wawa ji Vakag, tonpang

接著 在他(所) 大腿(處) 海(人名) 接著

kiyan na do kekekjitan na rana, tonpang kiyan na do

在他(所) 腰(小腹) 間(助) 接著 在他(所)

kawakan na no wawa.

腰 他(處) 海

si Vakag 被拉到水深及大腿之處了, 繼續被拉到水已在他的腰下的深水處, 再被拉到水深及腰的海上了。

95. Tonpang kiyan na do pisagatan na rana, miyan do pa-

接著 在他(所) 肩膀 他(助) 在(所)

水深及他的肩膀了, 水到他的脖子。

gaw na o wawa.

脖子 (主) 海水

96. Manireng si Vakag am: "ahap rana mo kayokod, ta cito-
說 (人主) 人名 (助) 拿 (助) 你 朋友 待會完
wayi am, mapehes jaken" kowan na.
(助) 脫離 我 說 他

si Vakag 說: 朋友, 快
來幫忙吧! 不久, 大魚
就要從我手中脫掉了。

97. Manireng si Tozid am: "noon" kowan na am, to na minan
說 (人主) 人名 (助) 好 說 他 (助) 他 摸
i o ovid am, to na mamingitan am, akmi cinedked rana
索魚 他 拉 (助) 如 被網 (助)
to sira mipipapang rana sira, "ikongo wang" kowan na
他的 爭勝 (助) 他的 什麼 說 他
no tawo am, to na litalilis a ipakarala na.
原) 人 (助) 緩之緩動 拉到岸上

si Tozid 說: 好。si To-
zid 一抓魚線, 好像
和大魚拔河一樣, 誰也
拉不動誰。si Tozid 自
言自語說: "沒什麼!" 然
後 "慢" 的拉回岸上去。

98. Tonpang o kapafo na ni Tozid, amiyan rana do kacan
接著 (主) 乾露出 (人主) 人名 在 (助) (所) 陸地
am, to na mingetngetan ni Tozid a ipakarala, ipakarala
(助) 他 咬牙切齒 (人主) 人名 拉到岸上 帶進
ipamingit am, to rana makarala o among.
拉 (助) (助) 近 (主) 魚

si Tozid 已完全上了岸,
si Tozid 用力地拉上去,
大魚 "慢" 的被拖上來

99. Amiyan do pivahan na am, ipivaci na rana ni Tozid a,
在 (所) 岸 (他) (助) 高興而歌 (他) (助) (人主) 人名
ipakarala am, to rana ngagat do pamsana o rako a amo-
漸近 (助) (助) 擱淺 海岸 (主) 很大 魚
ng. (tokang)

si Tozid 拉上大魚, 拉到
pivahan 處, si Tozid 大
聲唱和 (勝利的歡呼)
繼續把魚拖到 pam-
sana 處, 才停止。

100. "Oya ori a, yamo marawa ya ori" kowan da, kangay
 這個 就是 你 勸 搬動(物)(助) 說 他們 去
 da rana no Ivatan a, kapangapanga da rana sya iley-
 他們(助)(屬) 地名 切塊 他們(助) 它 割切
 lapen a, ka to da rana vonongan sya no Ivatana.
 他們(助) 分 他 屬 地名

"哦,原來是這條魚,你怎麼
 麼拉得動牠?" Ivatan
 人說,然後他們把牠
 切開,然後大家分。

101. Manireng si Vakag am: "manngo ya mo kayokod a, miya-
 說 (主)人名 (助) 如何 你 朋友 吃(菜)
 kan ka so akman sya an?" kowan na.
 你(目) 如此 說 他

si Vakag 說: 朋友,你們
 有吃這種魚嗎?"

102. "Beken a, oya rana am, ji namen ngangana ya mo ka-
 不 這 (助)(助) 不 我們 可吃(的) 你
 yokod, ta ipanci namen ya yoyo a kokoman so tawo,
 朋友 叫, 謂之 我們 煮魚 吃(人的)(目) 人
 oriwo ji namen ngangani so sya" kowan na.
 那是 不 我們 吃 (目) 此 說 他

"沒有,這種魚我們不
 吃,我們叫這種魚
 yoyo,這會吃人,所以
 我們不吃牠!"

103. Manireng si Vakag a Ivatan am, : "a ji ka makasi ya
 說 (主)人名 地名 (助) 不 你 可憐
 ikongo o itawotawo ko jimo o mo kayokod a, yako
 什麼 (主) 招待 我 你 (主) 你 朋友 我
 isaray ya itawotawo jimo a do kabo no iyakan a, asyo
 很高興 招待 你 (所) 沒有 (屬) 菜 哪裡
 a, ka ji mo miyakanan so sya a".
 不 你 吃菜 (目) 此

Ivatan人 si Vakag 說:
 即你不是很可憐嗎?我
 拿什麼招待你呢!我正
 高興釣到這魚,原以為可
 拿這魚來招待你的,可是你
 不吃這種魚,真是白高
 興了。

104. "Komowan am, kakanen namen ya do irala ya, ta beken a
 沒力法的事呀! 可吃 我們 (所) 前些 而是

"可是沒辦法,這不是
 我們島上的人吃的東
 西,這是煮魚呢!"

a yoyo ya" kowan na.

漁魚 說他

105. "Ning a, cingowan ori ya, ji kamo miyakan so sya a,

哦 原來那樣不你們吃菜(目)此

ji ka makamo a ji ka makarilaw ya" kowan na, kayakan

不你不意思不你^好很可憐 說他 吃菜

da rana nya no Ivatan.

他們(助)它(魚)地名

106. Ji nimiyakan si Torid a, alikey rana o atay na ni-

不 吃(菜)(主人)名 張小, 點(主)內臟他

mavered am, manireng sira miyaven do vahay am:

剩下 (助) 說 他們 夫妻 (所) 家 (助)

107. "Makasi si kayokod ta tomizikna nya no rako a amo-

很可憐(主)朋友 我的 曾辛苦 他(魚)大的 魚

ng ya niknan na, manita ka pala so nimay a, pangayan

釣 他 查(準備做) (助)(目) 芋糕 放

mo a panangdangan mo"; "noon" kowan na no mavakes na

你 烤, 便暖和. 你 好 說 他(魚) 妻子 他

108. Miratateng am, mangay rana do takey o mavakes na,

後來 (助) 去 (助)(所) 山 (主) 妻子 他

ka pangmay na so soli.

做芋糕 (目) 芋頭

109. Teyka mangmay am, o atay no nokang am, to na ngilangi-

完畢 做芋糕(助)(主)內臟(魚) 漁魚 (助) 他 切塊

lap a, ka to na pakovotan sya, ka to na lemelemehan

他 隱藏 它 他 揉成一團

"哦, 是這樣啊. 你們不吃這種魚. 竟是不好意思. 你好可憐"

si Vakag 這樣講. 然後他們才吃飯了.

si Torid 不吃菜(魚), 只剩下一點"的魚肝了.

他們(si Vakag) 夫妻倆 說:

我的朋友真可憐. 他辛苦地釣了大魚.

却又不吃. 這樣吧. 你(妻) 做芋糕, 在芋糕

表面上滴放豬油. "好" 他的妻子說

他的妻子就上山去挖芋頭, 準備做芋糕用.

做好芋糕以後, 她

把剩下的一塊魚肝

切成小塊, 埋藏在芋糕裡. 磨平芋糕表面

面

na sya rana no mavakes na ni V_gkag a.

他他(助)(屬)妻他(屬)人名

110. Kapanangdang na ja so taroy ya pangain, teyka na pangayan rana am, ipanci na rana si Rorid.

取暖, 烤他他(目)肉片(結)放完他

放(助)(助)叫他(助)(人主)人名

然後拿了肥豬肉在芋糕上面燒烤, 使油滴在芋糕表面。然後叫 si Tozid 來吃芋糕。

111. "Mo kehakay" kowan na, "ikongo wang" kowan na, am-yan ja so ipangopas ta mavaw am, mayi ta ja mo kayokod"; "noon" kowan da kangay da.

你朋友(男)說他什麼說他

有這裡美味可口的(就了隨時去吃剩(剩飯)因他(助)

朋友好說他們去他們

"朋友", "什麼事?", "有臭心, 來吃吧", "好"

112. Katenngan na no tawo an, kanen na ori, a ngetngeten am, to da garemgem do sahad na o atay no pokang am, "yamo yaken a, asyo ya" kowan na, to na ngowan rana.

(不知道他(屬)人(助)吃他(助)咬(魚)

am, to da garemgem do sahad na o atay no pokang am, (助)東西放在(助)中(助)的聲音(助)裡面(助)肉(助)藏(助)煮(助)魚

"yamo yaken a, asyo ya" kowan na, to na

你(助)我(助)陷害(助)這(助)怎麼了(助)說(助)他(助)

吐掉(助)

那雅美人那裡知道。他咬了一塊芋糕來吃, 忽然咬到魚肝, "朋友, 這是怎麼回事? 你要害我?" 他吐掉嘴裡的芋糕。

113. Manireng si Vakag am: "nona yako imo ikamo am, oya rana am, o yamaveed a likey ya atay na am, tahaman na pa ja nikayokod ta am, ta makarilaw a toda lala-

說(人主)人名(助)哦, 我(助)你(助)抱歉(助)這

(助)(助)(主)剩(助)一點(助)肉(助)藏(助)他(助)嘗(助)一(助)嘗

他(助)尚(助)不(助)朋友(助)我(助)的(助)助(助)很(助)可(助)憐(助)(結)(助)人(助)被(助)騙(助)去(助)失望(助)

si Vakag 說: 哦, 是這樣的, 關於這個魚肝, 這是剩下的, 只一點了, 我可憐你沒吃到你釣的魚, 害你空歡喜一場, 所以才叫我的妻子做芋糕, 把剩的一點魚肝

lak nya no apiya inahahapan ta" kowan na ni keha-

他(屬)好的魚 說他(屬)朋友(男)

放羊糕裡,就是要你
"噲"的。

kay mo ya am, oriwo na to manitayi ni kavakes mo.

你(助)那是他 看(準備好的)女朋友你

114. "ning a, ji ko arako so nakem a sye, ji namen nga-

我 不我'很大 (心) 不 我們

"我,我早就向你明白
告訴過我們不吃鱈
魚的,不必為此感
到歉疚吧?"

ngana ya kowan ko imo a syo am, yamo ka^to manitan

可吃 說我你(助)(助)你 看(準備)

ya".

115. "Ning a, ji ka makarilaw" kowan na, oriwo panpan-

我 不你 很可憐 說他 那是非常

"我,对不起"。

dan na nonori ya.

他 那個(助)

116. Teyka rana pokang am, kadadayan na so araraw am,

完畢 已經 鱈魚(助)過幾(日)年(日)天(助)

他們吃完鱈魚以後,
過了幾天,"我們有隻羊
始終捉不到牠,我們
去捉牠好嗎?我們為
了捕捉牠,已弄壞了
我們50隻鉤子。si'
Torid 說="好"。

"yaten rana ya am, mangay ta pala ladangen o kagling

我們(助)這(助)去 我們(助)鉤(主)羊

ta yamen jahap am, ya sikalima ngangaranan o sagit

我們 捕不到 50隻(主)鉤

namen am, na nimimin a nisangaw am, mangay ta pala

我們(助)他 全部 拆斷(助)去 我們(助)

<sagiten o kagling ko" kowan ni Vakag, "noon" kowan

鉤(主)羊 我 說(人屬)人名 好 說

na ni Torid.

他(人屬)人名

117. Miratateng am, mangay da toyoen sira am, babababab
後來 (助) 去 他們趕 (使集中) (助) 群羊奔跑
(牛)

他們去趕牛。好多年。
牛

kowan da no ganapegeran da no baka,
說 他們(處) 振動 他們(處) 牛

118. Citaen na no tawo am, baka a, "asyo o baka ya a,
看 他(處) 人 (助) 牛 哪裡(主) 牛 (助)
valiya kongo a, kagling, valiya viniyay ya kagling"
還以為是什麼 羊 以為 牲畜 羊

雅美人一看是牛，"怎麼
是牛呢，還以為真的是
羊呢！不是羊嘛"他
想。"這是牛嗎？"他
說

kowan na, "baka ya".
說 他 牛 這

119. "Nona oya rana am, viiyay namen ya"; "cingowanori
哦！這些是 (助) 牲畜 我們 (助) 原來如此
ya",
(助)

"是的，這是我們養的"
"哦，原來如此。"

120. Tomanlavalavao o ni rako na baka na.
很凸出 (助) (主) 最大的他 牛 他
(突)

有一頭牛，很大很大。

121. "Oyito o nirako na, yako ja rawa, angay pala
那個(手指著) 最大的他 我 無法捉住 去 (助)
ladang mo kayokod" kowan na si Toaid.
鉤 你 朋友 說 他(主) 人名

"就是那頭，最大的那
個，我捉不到他，朋
友，你去把他鉤來
好嗎？"

122. Manireng si Toaid am: "ladangen ko ta viniyay ko,
(主) 人名 (助) 鉤 我 牲畜 我
Jabo o kaladang ko sya".
不可能(主) 鉤 我 牠

si Toaid說：又不是我
養的，我去鉤牠做
什麼？我不去。

123. "Yamen pancan nimo a, yamen ja sanib ya yaladangen
我們 叫 你 我們 牠 經常 鉤

"我們之所以叫你去鉤
那是因為我們常"鉤"
他牛也鉤不到，叫你去

ya am, na yamen parmonawan, manngo ka paro o mo

鉤, 你試能不能鉤住"

(助) 我們 反擊的餘地. 如何 你, (助)(主) 你

si Vakag 說。

kayokod".

朋友

124. "Tosya, jabo o kangay ko omladang ja" kowan no tawo

"不要, 我不鉤" 雅美人說

不要 沒有(主) 去 我 鉤 牠 說 (屬) 人

他的兩個在耶裡雅

to sira mingasangas si Torid a, kani Vakag, jakey

來推去彼此推叫討

他們 針鋒相對 (人主) 人名 及 人名 不願意

才去鉤中。

si Torid. 鋒

(人主) 人名

125. Manireng si Vakag am, "yamo jakey i mo kayokod a,

si Vakag 說: 你為什麼

說 (人主) 人名 (助) 你 不願 你 朋友

不願意呢, 朋友, 牠

jabo o kapamonaw na jaken" kowan na am, to ningap

不會讓我的。(不跟我捉牠)

不, (主) 反擊的餘地 牠 我 說 他 耶 取拿,

後來拿了鉤子去鉤那

a o ladang a, to nipaladangi o rako a baka ni Vakag

頭最大的牛, 大牛拖

(主) 指鉤的項 鉤 (主) 大的 牛 (屬) 人名

是 si Vakag。

am, to na lolo a si Vakag.

(助) 他 拉 (結) (人主) 人名

126. Manireng si Vakag am, "ahap rana o ladang, ta na ya-

si Vakag 說: 快來幫

說 (人主) 人名 (助) 拿 (助)(主) 鉤具 (他)

忙抓住鉤子吧, 我

ken ji parmonaw i mo kayokod, ta citai yam, maptos

拉不住牠呀! 再不來

不 反擊的餘地 你 朋友 待會完 脫解

挖替, 牠就要從我手

rana jaken o ladang ya" kowan na.

中脫掉了。

(助) 我 (主) 鉤子 說 他

127. "Ning" kowan na am, to malalayo si Torid a, to na

"哦" si Torid 說, 然

我 說 他 (助) 跑 (人主) 人名. 他

後就跑去抓住

鉤子, si Torid 把鉤

niplat a o ladang am, to na ngamkam i ya, masari

用力一轉，老牛立刻翻身仰天。

拒(解套極的很快) 鉤(助) 他 擔任 遇到

na o baka am, to na pivalingtad a, ka to na mitata-

他(主) 牛(助) 他(助) 翻過來 他(助) 四脚朝天

ngayan no baka.

原) 牛

128. "Ay, yamo pa marawa ori mo kayokod o rako a baka

"哈！你這畜畜呼！鬪得過這頭老牛！"

噯！噯！你 有力... 那了你 朋友(主) 大的 牛

ori" kowan da.

那是 說 他們

129. Ahapen da o ori yam, manireng am: "kakanen nyo ya"

當他們把牠抬回去時，si Vakag問 si Tozid: "這了你們吃不吃?"

拿 他們 那是(助) 說(助) 可吃 你們(助)

kowan na ni Vakag.

說 他(人) 人名

130. "Beken, ji namen ngangana ya, ta ipanci namen ya a

"不吃，我們不吃這種肉，我們叫牠是baka(牛)，我們島上沒有這種動物。"

不 不 我們 可吃 叫 我們(助)

baka a, ta abo do pongso namen ya".

牛 沒有(所) 島 我們(助)

131. "Ikongo rana o kakanen mo a, yako isaray mo kayokod

"噯！你到底吃什麼呢！我以為捉這牛可以好好招待你的。你居然不吃，到底你吃什麼東西呢?"

什麼(助)(主) 能(助) 吃 我 很高興你 朋友

o asyasisi no viyay ko a, yako itawotawo jimo mo

(主) 肉類 原) 牲 我 招待 你 你

kayokod am, a ikongo rana o kenen mo a".

朋友(助) 什麼(助)(主) 吃 你

132. "Komowan am, to namen ngana o abo do pongso namen"

"沒辦法，不是我們可吃的，我怎麼敢吃呢。" "你這畜可憐。"

沒辦法(助) 我們 吃(主) 沒(所) 島上 我們

"ji ka makasi do ja" kowan na .

不你 很可憐 他 說 他

133. Ka ji na nikomanan no tawo a, o Ivatan a o nikoman

不他 曾吃 (蛋)人 (主)地名 (主)吃住

sya, kavonong da sya no Iv-tan a, oriwo ikadowanna.

他 分 他(補)它(蛋)地名 那是 牙=個

雅美人也沒吃那牛肉。只有Ivatan人吃了。他們都把牠切分給每家。這是牙行試探他的。牙行試探他的。"我們去砍竹子，不要削去枝葉，直接將砍下來的竹子拖回家來，這是我們的習慣。"

134. Ikatlo na am, "mangay ta manba so kawalan, ji ta nip

牙=個他(助)去 我們砍 (目)竹子 不我們削

-sip i mo kayokod, ta ji namen manipsip ya, to namen

你 朋友 因不我們 削(除去枝節) 我們

lolo a a irateng a".

拉 拿回家去。

135. "Noon am, manat ta"; "komowan am, nakem namen saon

好(但)提(拉)得動 沒辦法(提) (心) 我們 (助)

am".

好呀。可是這樣怎麼拖得動呢？"沒辦法。這是我們的習慣呀。"

136. Tona anba rana ni Vakag a, miyangayangaw a, ji na

他 砍 (助)(人)人名 節上生枝 不他

si Vakag 砍下一顆竹子。不削枝，直接拖回家。

nisipsipan, ka^to na lolowan sya.

削 他 拉 它

137. Tomanba si Tozid so asa ka kawalan, to na lolowa,

砍 (人)(主)人名 (目)一(結)竹子 他 拉

si Tozid也砍一顆竹子拖著裝似地帶回家去。

isalasalap na loloen na ioli.

奔馳 他 拉 他 帶回家

138. Macaci rana o anngat na ni Tozid do ili yam, amiyan

乾 已經(主)汗 他(人)人名 (所)部落(助) 在

si Tozid 回到村子後。休息，汗都乾了。si Vakag 還在山裡。

pa do kahasan si Vakag a.

(所)森林 (主)人名

139. Makakto rana do ili si vakag am, "kaksekse~~se~~ mo mo
到達 (助) (所)村庄(主) 人名 (助) 快速 你你
kayokod" kowan na.

朋友 說 他

"nona, ikongo ahay no ya to lolowa" kowan ra.

好 什麼 久慢(遲) 拉 說

si Vakag 到家時, "你怎麼這麼快?" "朋友"他說 si Tozid 說: 是啊, 拖竹子也不是很費力的事啊"

140. Miratateng am, teyka da rana o kawalan am, "yaten
後來 (助) 完畢(他)們(助)(主) 竹子 (助) 我們

rana ya am, mangay ta mangavaka" kowan na.

(助) (助) 去 我們' 砍 avaka 繩

砍過竹子以後, "朋友我們去砍 awak (橡膠樹) 好不好" si Vakag 說

140. "Noon" kowan na, kangay da rana manba so tededwa

好 說 他 雅美族(助) 砍 (目) 每二個

ka avaka a matatava, ka to da ngtaban so onged na,

(結) 橡膠樹 粗大的. 他們 砍 嫩葉, 他

ka to da bedbedan sya rana.

他們 網綁 它 (助)

"好啊" Tozid 說, 他們就上山去砍 avaka. 一人砍兩顆粗大的 avaka. 捆好。

141. Manireng o Ivatan a si Vakag am: "ioli ta do ili ya,

說, (主)地名 (主)人名 (助)帶回家 (所)村莊

ta avakahen ta do ili mo kayokod" kowan na,

回 做成 avaka 繩 村莊 你 朋友 說 他

"noon" kowan na ni Tozid.

好 說 他(人)名 (anai)

Ivatan 人 si Vakag 說: 我們把它扛回家去 拆開 做成 avaka 繩 (索). si Tozid 說: 好。

142. "Manat ta ya"; "abo rana ko am yako janat",

扛得動 (助) 不是 (助) 我 (助) 我 扛得動

"ay, manat ya" kowan na ni Tozid, ikamama na.

唉 扛得動 說 他(人)名 很擔心 他 很害怕。

"這個怎麼扛得動啊?" si Tozid 說, "你看我, 不是扛得動嗎?" si Vakag 說, "唉, 扛得動嗎?" si Tozid 說 他有些擔心。

143. To na nabowayan ni Vakag am, ipileyleiget na, to na

他 扛在肩上 (人) 人名 (助) 吃力貌 他 他

nabwayan ni Torid am, to na malalayo-wan rana.

扛 (人) 人名 (助) 他 用走的 (助)

144. Macaci rana o annget na do ili ni Torid am, amiyan

乾 (助) (主) 汗 他 (所) 部落 (人) 人名 (助) 在

pa do rarahan si Vakag a, makakto rana am, "kagpag-

(所) 路上 (主) 人名 到達 (助) (助) 之快

pa mo mo kayokod"; "na ikongo ahay na" kowan na ni

你 你 朋友 什麼 慢 久 說 他 (人) (名)

Torid.

人名

145. Miratateng am, teyka da rana o avaka rana am, o ili

後來 完畢 (他) (助) (主) 樹名 (助) (助) (主) 部落

da no Ivatan am, to da ninida papacitan, limoten a

他 (他) (人) 地名 (助) 他 (他) 圍住 圍起來 (柵) 圍起來

yakyakden no sasa no kawalan.

綑綁 (人) 枝葉 (人) 竹子

146. O kakarakarang na am, patokdan so ladang, teyka da

(主) 高度 他 (助) 器物觸皮 (且) 釘具 完 他 (他)

rana alocitan o ili da am, "masipowapowao takamo ra-

(助) 圍起來 (主) 村 (他) (助) (互相崖眠) 我 (他)

na" kowan ni Vakag, "noon" kowan dam, [o pinalagi am

他 說 (人) 人名 好 說 他 (他) (主) 棉花 (助)

itoro na to da mitodayi do mahep am, maraw sira.]

給 他 他 (他) 交接 (所) 晚上 (助) 白天 他 (他)

si Vakag 扛起 avaka 來

好像很重, 扛不動, 吃力的

的樣子。si Torid 把 avaka

往肩上一放, 轻松地回家。

si Torid 到家, 汗都乾

了。si Vakag 還在途中。

一到家, 說: "朋友, 你怎

麼這麼快呀!" Torid

說: "扛這有什麼困難

呢!"

砍過 avaka 以後, Tou-

tan 人用竹子把村莊

築籬圍起來。

籬笆的高度約一人

加一支釘子之高。他們

築籬完以後, si Vakag

說: "現在我們來 masi-

powapowa (看誰不睡

覺可撐多少時間)。si

Torid 說: "好啊。到了

晚上, 他們彼此互丟

了棉花, 他們都撐到了。

又過了一天, 他們都沒有睡

147. Kalima araw a kano kalima ahap am, si Vakag am, to e
 na yapowa do maseyrem a, avak no ahap am, to da
 dowadowa si Vakag, to na pasalap a ja o pinalagi am
 to na nodaha ni Vakag.

五天五夜. 他們都沒有
 睜過眼睛. 在第五天的
 傍晚. 有些想睡了. 到了半
 夜, 他偶而開始打瞌
 睡了. si Torid 丟一把棉
 花試他, 結果反應還
 很快. 接住了棉花.

五 白天 及 五 晚上 (助) (人主) 人名 (助)
 na yapowa do maseyrem a, avak no ahap am, to da
 他 從一始起 傍晚 半 (屋) 夜 (助) 他們
 dowadowa si Vakag, to na pasalap a ja o pinalagi am
 坐不穩狀 (主) 人名 他 便丟上 此 (由) 棉花 (助)
 to na nodaha ni Vakag.
 他 接 (人屋) 人名

148. To da icakatlo no aep am, akman so ipanwawalam no
 amlida tawo am, to rana ngitkeh si Vakag a, makaha
 oriwo nipililiman da rana do dang a, oriwo niwak
 wakan na sira.

晚上約過了半, si Vakag
 實在受不了. 他真睡了. 就
 在那一夜, 雅美人和 Iva-
 tan 人相互殘殺. si
 Torid 揀承揀產殺人.

即將 3分之1 (屋) 晚上 (助) 如 (助) 約凌晨 3分之1 (屋)
 amlida tawo am, to rana ngitkeh si Vakag a, makaha
 長. 年輕的人 (助) (助) 睡覺 (人主) 人名 很想睡.
 oriwo nipililiman da rana do dang a, oriwo niwak
 那是 打架 (liman 殺) (助) (所) 那 那是 殺死.
 wakan na sira.
 他 他們

149. Teyka rana o atlo a kavahay am, o icip da am, to na
 nalap a, to na nalap a kangay na miwalam do siri na
 no icip da, to miwalam do dang si Torid.

si Torid 殺完了家以
 後. 丟過 Ivatan 所築
 的村牆. 然後在牆
 邊下休息.

結束 (助) (主) 三 家 (助) 圍牆 他們 (助), 他
 (salap)
 nalap a, to na nalap a kangay na miwalam do siri na
 丟 他 丟 去 他 休息 (所) 邊緣
 no icip da, to miwalam do dang si Torid.
 (屋) 圍牆 休息 (所) 那裡 (人主) 人名

150. Miratateng am, to na miaring o asa ka Ivatan, manire
 ing am "pinawanawa ko no rakep omakalokalongacing so
 talinga

後來. 他聽有一 Ivatan
 人自言自語地談: 該死
 的 si makalongacing so
 talinga (耳朵會响叮噹
 之意. 此為 Torid 之子的

(助) 言語 刺 鈴聲 (助)

talinga, ta ya nimangay tomeptep do atay no rekap

姓名。因為他耳環可能是鈴
噹會响，人家因此稱呼他。

耳環 他 曾去 打碰坏 (所) 掌心 手掌
ko" kowan na, mamireng na ni Tozid. (喻為以私好) (比喻為女人)

就有了我的女人

我 說 他 聽到 他 (人) 人名

他 22 1 2 1 1

151. Manireng si Tozid am, "kabagbag ka, ta ala anak

si Mitozid 想：可惡的

說 (主人) 人名 (助) 罵語 你 因 可能 孩子

人，他說的是我的孩子。

ko ori kowan na, (tana maviyay ko ya, kaliman no

嗎？如果孩子死，我活，

我那 說 他 怎麼 活 我 也 (人)

蒼道有什麼用呢，於是

anak ko)am" kowan na am, to na nalap a o alocit da

他又飛進村牆裡

孩子 我 (助) 說 他 (助) 他 飛 出 離 邑

ni Tozid.

(人) 人名

152. Manireng o asa ka Ivatan am: "mamkaw ta, katenngan

又聽到另一個 Ivatan 人說

說 (主) 一 (結) 地名 (助) 耶那 豈知

：別不停地講話，否則

mo o mamono do liklikan mo sya do siri" kowan na no

哪裡防得了躲在牆

(你) 刺 (所) 越過 你 它 (所) 邊緣 說 他 (人)

內刺殺你，當你走過

asa ka Ivatan.

圍牆的時候。

一 (結) 地名

153. O nimamkaw am, omosok do panibiciban no vahay da am,

當那個講話很大聲的

(主) 耶那 (助) 下去 (所) 屋簷緣 (人) 家 他們 (助)

(被勸阻的) 那個從他家

rakpen na, kawakwak na sya, kangay na do asa ka

的屋頂下來的時候。

捉 他 殺 他 他 去 他 (所) 一 (結)

si Tozid 就把他捉了

vahay ya, ipivilang na ka vahay am, oriwo niwakwak

殺掉，然後到別家去

家 (助) 才四個 他 (結) 家 助 那是 殺

殺人，他殺了四家人。

na.

他

154. Mangay do ikalima na ka vahay am, manireng o asa
 去 所 才到個他(結)家 則 說 去一
 ka rarakeh a mavakes am, "na yaken hicivtan mo apo
 老人 女 (助) 我 謀害 你孫
 ko no logaw a, ipangonong mo pa yaken mo popos an"
 我的(外島人) 報仇, 領走 我 你 人名
 kowan na, ji na cita ni Torid a.
 說 他 不 他 看見(人)人名

他進入才家以後, 有一位老婦人說: Popos(人名): 我的孫啊! 那個雅美人刺殺我, 你要為我報仇啊, Popos! "可是 si Torid 看不到那個小孩子。

155. Rakaten na rana o rako a rarakeh a mavakes ori yam
 殺他(助) 去 大的 老人 女的 那(助)
 kalaen na rana o likey a kanakan, si Popos ni Torid
 尋找 他(助) 去 小的 小孩 (人名) (人名) (人名)

si Torid 殺了那老婦人以後, 就去找那位名叫 si Popos 的小孩。

156. Ji na kala ta amiyam do reveng no pangengeneban da,
 不 他 找到 在 (所) 門內 屋 門 他們
 atomayo a, masari pa so ji na makacita i sya.
 躲避 很暗 (助) 不 他 看得見 它

他找不到他, 因為他躲在那門的後面, 而且屋內又黑又暗, 所以看不見那小孩。

157. Makobot si Torid am, o atang na am, o cinipo am, to
 出去 (人名) (助) 去 屁股 他(助) 去 有(助)
 na patorok a do atang na am, to rana mirarala ranao
 他又 所 屁股 他(助) (助) 流血 (助) 去
 atang ni Torid a.
 屁股 人名

當 si Torid 出去過門的時候, 躲在那門裡的小孩舉刀重重刺在 si Torid 的屁股。si Torid 的屁股就一直流血。

158. To na i yamiyas am, amiyam a, masisopit do pangeng-
 他 摸 (助) 在 揀在 一 門
 neban da, karakat na sya, kato na nalapan sya so ie
 他們 殺 他 他 他 殺 他 則

他伸手去摸, 摸到小孩子了, 躲在那門縫中, 殺了那小孩, 然後經過村籍逃到他和他子及船友們講好的, 若

cip da, ka to na rana ngayan ni Torid a, nimisirisi-
ring pa sira kano anak na, kangay na rana.

離他們 他(助) 去(處)人名 商量交談

他們及孩子他 去 他(助)

發生了事情，大家就去
那個山洞會合。他跑那
裡去躲藏。

159. Masari na o rako a aꝑcip am, mangay rana mangeb dang
ta manireng si mina Menanad am: "oya rana am, ano mi-

yan so maviyay pa jaten am, mangay takamo malovot pa

do-ja, ta mamareng takamo so avang takamo no jahaha-

wa o kaviyay takamo" kowan na.

主(主)說的人名(助)這就是(助)若
有(助)活口 我們(助)去 我們 集中

他到了山洞裡，就蹲
坐在一角。si Menanad
說：這個山洞，如
果我們當中，還有活
著的，就來這裡會
合。如果可能的話，
我們就在這面造船
回家去。

160. Am oriwo to na i nopos i ja ni Torid do nimacita da
rako a aꝑcip do pininananadan da.

大的山洞(所)歇腳處 他們

161. Miratateng am, miwalam sira o aroa tawo am, o nima-
wakwak a tawo am, mivilang a ngangaranan sira.

死的 人(助) 40人 他們

162. O nimaviyay pa tawo am, mivilang a ngerman pa sira
abo o angayan da, ta abo rana o avang da.

沒有(主)去處他們 沒有已經(主)船他們

si Torid 就因為記
住這句話，所以受
傷後立刻回山洞去。

所有還活著的雅美
人去山洞會合以後，
死人數，差不多死了40
位船友。

活著的也有40人，
他們沒有工具回他們
的島(他們無法回島)
因為他們已經沒船
了。

163. Wakawakay da no Ivatan am, oriwo angayan da, ta
 地瓜園 他們(屬)地名. (助) 那是 去處 他們
 ta ano maep am, manakaw sira so wakay aya kanen da,
 若 晚上 (助) 偷 他們(助) 地瓜 吃 他們

自到了晚上, 他們就跑去
 去 Ivatan 人的地瓜園
 偷地瓜維生。

164. Oriwo mangay da kasngenan so wakawakay da no Ivatan
 那是 去 他們 接近 (助) 地瓜園 他們(屬) 地名
 a ka ji da nimakatenengan ji^ra nimakarala.
 不 他們 知道 他們 返回前嶼

所以他們常在地瓜
 園附近游動。但是
 後來他們何時回去
 嶼了。Ivatan 人不知道。

165. O anak na ni Torid a si Vogowam, ori rana o nimayi
 這 孩子 他的 人名 (主) 人名 那是 (助) (主) 來 (返)
 do pongso ya, kani Rasarasay, ta o tatala no Ivatan
 (所) 島 及 人名 (主) 船 (屬) 地名
 am, alikey a tatala am, oriwo nyavangan na no anak
 (助) 很小 船 (助) 那是 搭船 他 (屬) 孩子
 na ni Torid.

Si Torid 的兒子 si
 Vogowan 和 si Raza-
 rasay 是唯一的兩返
 回前嶼的人。Torid
 之子是乘座一艘小船
 來的。

166. Akman sang sira^Sarasay ya niomavang do tatala no
 如 那樣 他們 人名 搭船 (所) 船 (屬)
 Ivatan, kapakarala da miera.
 地名 返回前嶼 一齊

si Rasarasay 也是座
 Ivatan 人的小船一
 起回來的。

167. Miyanowanood o anak na rana, cireng na sya no ama na
 唱歌 (主) 孩子 他 (助) 話 他 它 (屬) 父 他
 am:
 (助) <站>
 Oriwo pinitatanek doapan kinao so aamowamong ni
 那是 站立 拋擲 壽星 (助) 魚類 (屬)
 Vakag, misisinari do pacicipanan, yoyo
 人名 直衝 (所) 海上某處 蟒蛇

si Vogo 後來唱一首
 他的父親 (si Torid)
 的歌。詞如下:
 站著拋丟魚線牽釣
 si Vakag 的魚
 一條會吃人的 yoyo
 魚從 pacicipan 處衝

papa so tawo, siya poen ta vinayog ko rana o
(目) 人 拉 起 拉到岸 我 (助)(主)

來，終於我把大魚拖
到岸上來，si Vakag
試探我的那件事。

ililamdang na jaken ni Vakag.
試探如歸 我 (人) 人名

168. Oriwo cireng na ni Torid a yanowanood na so rako a
那是 話 他 (人) 人名 為一而編的歌 大的
pokang a nimamong na, anood na o kagling na baka
鯊魚 (結) 釣到. 他 歌 他 (主) 羊 他 牛

這是si Torid為他所釣
的大鯊魚編唱的歌
後來，他也為他捉羊的
事情編一首歌：

am:
(助) Mangay tapala citaen a iakad kagling ni inyo a
去 試看 看 走 羊 你

我們去看，去趕(捉)你
(們)的羊。

acacivoyongen, ta oya rana sicalima ngangaranan
趕集 這 (助) 5 10

牠已弄壞了50支的鉤子
我去把牠鉤住。

o nivacina sinasina^{ng} sagit, sinasagit ko do sina
用新斷的 鉤 鉤到 我 (所)

不必出很大的力量。

valiya takey, ji na pa kavaevaes no oyat ko,
以為 山 不他 剛好(子)造 力量 我

這是si Vakag試探我
的那一件

ililamdang na jaken ni Vakag.
試探 他 我 (人) 人名

169. Oriwo anood na ni Torid ya so baka a ililamdang na
那是 歌 他 (人) 人名 (目) 牛 試探 他
sya ni Vakag, oriwo minacireng na.

這是si Torid唱中的事
情形，都是si Vakag為
了要試探他而做的事。

他 (人) 人名 那是 說這的. 他

170. Mayi rana sira do pongso ya o si Vogo a anak na ni
來 (助) 他們 (所) 島上 (主)(主) 人名 孩子 他 (人) 人名
Torid am, do ikateyka da rana mitavatava^{am} am.

si Torid之子si Vogo在
和Iwatan人殘殺之後
回來時。

人名 (助) 所 完畢結束 (助) 相互殘殺 (助)

171. Manireng o ama na ni Vogo am: "imo ra-na am, ano ci
 說 由 文 他的(人)名 助 你 助 助 若 若
 maviyay ka manganako am, ji mo pinoray ya o minasa-
 活著 你 孩子 助 不 你 記 助 由 理 經 架
 sadangan a, kano minama^{nok} a, kano minimawo, kano
 助 及 雞 助 及 石頭 及
 minamarong a, ta yamilis ori ya,
 船 師 投 動 那 助
 yasomdep am, yamaraet oriya.
 進 去 助 不 好 那 個

si Vogo 的 女 親 說:
 "孩子, 你若 還 活 著 回
 家, 你 不 要 看 minasasa-
 dangan 星 和 minamanok
 星 和 minamaw 星. mina-
 morong 星 等 做 記 號, 因
 為 牠 們 會 移 動, 會 下
 山

172. O minamahabteng am, oriwo tovil mo, ta ya ji milis
 由 魚 名 助 那 是 認 記 你 因 他 不 動
 ori a, ta ya manongsong ori do tatanangan no vahay
 那 因 它 對 準 那 助 上 去 星 家
 ta, oriwo no^{ay} myo an" kowan na.

注意 minamahabteng 星
 的 位 置 向 牠 的 方 向
 划 去 就 可 以 到 家 了。
 因 為 牠 的 位 置 剛 好
 在 我 們 家 的 階 梯 上
 空。

173. Manireng o anak na am: "ikapiya na ori" kowan na, ori
 說 由 孩 子 他 助 也 好 他 那 助 說 他 那
 o mina^{no}ray na, ikaviyay na nimangay do pongso ya
 由 記 號 他 活 他 去 助 島 助
 kani mina Rasarasay, ya.

他的 兒 子 (Vogo) 說 是 好
 的。他 和 si Rasarasay
 還 能 活 著 到 家, 就 是
 看 那 個 星 星 做 記 號 的。

174. O karowan da am, nimamareng sira so tatala am, ni-
 由 其 他 的 助 做 過 他 們 助 船 助
 mangay sira do tatala da no Ivatan am, ji da tenngi
 去 他 們 助 船 他 們 處 地 名 助 不 知 道

致 於 其 他 船 員, 有 的
 偷 了 Ivatan 船, 有 的
 再 造 船 回 來 的, 因 為
 不 明 方 向 而 不 知 漂 向
 何 處 去 了。

o niyangayan da.

(主) 去處 他們

175. Ta katenngan da o minano~~r~~ay da an, so ji da rana

豈知 他們? 路標 他們好 故不他們(助)

ni-makarala i do pongso ya, ja tengi o niyangayan

返南興島(所) 島上(助) 不知道(主) 去處

da nira ori ya, rarowa rana o nimayi do pongso taya.

他們他們那(助) 2個(助)(主) 來(所) 島上 我們

因為他們不曉得往南興的方向有什麼可依仗的記号的才不會迷航，他們都不知道，所以才只有2名船員成功地回來本島。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫